

MASTER OF ARTS TRANSLATION

INTRODUCTION

The Department of English Language & Literature offers a Master of Arts program in Translation. English and Arabic are the Language of instruction and research. The program aims to provide students with basic knowledge relevant to translation studies, especially theories of translation, types of lexicography, terminology, and contrastive linguistic analysis. It also aims to advance students' abilities and sharpen their skills in translation between English and Arabic.

According to the University Council decision dated 4/2/2007, Thesis students admitted with effect from September 2007 are exempted from the comprehensive examination.

PROGRAM REQUIREMENTS

42 TOTAL COURSE CREDITS

21 COMPULSORY COURSES (3 credits each)

- 0320-501 Theory and practice of Translation
- 0320-502 Translation Workshop I
- 0320-503 Contrastive Grammar and Morphology
- 0320-504 Translation Workshop II
- 0320-505 Contrastive Discourse and Rhetoric (English/Arabic)
- 0320-506 Translation and Meaning
- 0320-507 Editorial Techniques for Translation

12 ELECTIVE COURSES (3 credits each)

The student should complete (4) courses from the following:

- 0320-510 Specialized Translation I: The Media
- 0320-511 Specialized Translation II: Economics and Politics
- 0320-512 Specialized Translation III: Law and Business
- 0320-513 Specialized Translation IV: Literature and Culture
- 0320-514 Specialized Translation V: Medicine and Science
- 0320-517 Interpreting
- 0320-520 Translation and Culture
- 0320-521 Pragmatics of Translation
- 0320-522 Lexicography & Terminology
- 0320-523 Translated Texts: Criticism and Analysis
- 0320-524 Seminar in Arabic Linguistics for Translation Purposes
- 0320-525 A special Topic in Translation

9 COMPULSORY

- 0320-597 Thesis (0)
 0320-598 Thesis (0)
 2000-599 Thesis (9)

COURSE DESCRIPTION**0320-501: THEORY AND PRACTICE
OF TRANSLATION
CR: 3**

Translation activity is a combination of a skill, an art and science, with a special emphasis on the role of translation theories. Just like training in any other profession, translator training will be shown to lay the foundation stone for translational competence through enhancing the student translator's options in a problem – solving process.

**0320-502: TRANSLATION WORKSHOP I
CR: 3**

Hands-on training in Arabic-English translation where emphasis is placed on texts of special formal and stylistic features and texts covering a variety of topics.

**0320-503: CONTRASTIVE GRAMMAR AND
MORPHOLOGY
CR: 3**

This course offers an in-depth contrastive analysis of grammar and morphology of both English and Arabic, In view of the vast spectrum of topics that could be studied under this title, selections of these can be left to the instructor's discretion.

**0320-504: TRANSLATION WORKSHOP II
CR: 3**

Hands-on training in Arabic and English translation in which trainees will be working on translation assignments within specific time frames, compiling glossaries for related vocabulary items and applying editorial and rhetorical techniques.

**0320-505: CONTRASTIVE DISCOURSE AND
RHETORIC (English/Arabic)
CR: 3**

This course provides an in-depth examination of discursal and rhetorical questions, which are directly related to linguistic and cultural variations between English and Arabic. Cross 'culturo-

linguistic' analyses of English and Arabic texts will be conducted with particular attention given to translator training.

**0320-506: TRANSLATION AND MEANING
CR: 3**

Recent theories of semantic concepts related to translation practice are discussed. These include lexical relations such as synonyms, antonyms, ..etc. The course also deals with lexis from a componential analysis perspective.

**0320-507: EDITORIAL TECHNIQUES FOR
TRANSLATION
CR: 3**

This course deals with a variety of topics including speed reading, text screening. summary, note-taking, think-aloud. transliteration techniques, presentation, proofreading, revision, code of practice, copyright, legal rights and contracts, in-house vs. freelance, word count etc. It will give an overview of natural language processing and all kinds of electronic aids to translation (e.g. electronic dictionaries, corpus software, online translating).

**0320-510: SPECIALIZED TRANSLATION I:
THE MEDIA
CR: 3**

This course introduces student translators to the special features of media translation with an emphasis on the role of specialized vocabulary in the world of journalism.

**0320-511: SPECIALIZED TRANSLATION II:
ECONOMICS & POLITICS
CR: 3**

This course introduces student translators to the special features of economic and political translation with an emphasis on the role of specialized vocabulary in the two fields.

**0320-512: SPECIALIZED TRANSLATION
III: LAW & BUSINESS
CR: 3**

This course introduces student translators to the special features of legal and business translation with an emphasis on the role of specialized vocabulary in the two fields.

**0320-513: SPECIALIZED TRANSLATION
IV: LITERATURE AND CULTURE
CR: 3**

This course provides training in translating texts of literary or cultural nature. It offers students opportunities to examine and compare works already translated by different people. It highlights the special problems related to translating literary terms, figures of speech and the like. It also deals with the translation of texts of different cultural registers.

**0320-514: SPECIALIZED TRANSLATION
V: MEDICINE AND SCIENCE
CR: 3**

This course introduces student translators to the special features of medical and scientific translation with an emphasis on the role of specialized vocabulary in these fields.

**0320-517: INTERPRETING
CR: 3**

This course offers practical training in simultaneous and consecutive interpreting. It aims to develop skills such as shadowing, note taking, and shorthand and to establish confidence in students and prepare them for situations where face-to-face interpreting is required. It also touches on the 'etiquette' of the profession, as well as provides practical training in simulated environments of conference and public forum meetings, with an eye to acquainting students with the professional jargon of a wide range of topics.

**0320-520: TRANSLATION AND CULTURE
CR: 3**

This course offers a close study of the sociocultural aspects of communication with particular reference to the major contrast between the Arabic-speaking and English-speaking communities. The syllabus will include: Register (formal/informal), diglossia, code-switching, style shifting, message content, message plan structure and message form. Account

will also be taken of strategies to neutralize these contrasts in translation.

**0320-521: PRAGMATICS OF TRANSLATION
CR: 3**

The course aims to provide a theoretical basis for the analysis of language in use within the context of intercultural communication. It examines the domain of pragmatics in relation to translation and interpreting and other disciplines such as semantics, discourse analysis, textlinguistics, semiotics and contrastive rhetoric. The course investigates the cross-linguistic/cultural application of pragmatics in terms of deixis, presupposition, speech acts, conversational implicature, politeness, and relevance.

**0320-522: LEXICOGRAPHY & TERMINOLOGY
CR: 3**

This course introduces student translators to the nature and the description of lexical and terminological units as well as the compilation of lexicographic works.

**0320-523: TRANSLATED TEXTS: CRITICISM
AND ANALYSIS
CR: 3**

This course offers an application of linguistic theories and methods of discourse analysis in translation quality assessments and error analysis to enable trainees to develop a critical approach to translated texts.

**0320-524: SEMINAR IN ARABIC LINGUISTICS
FOR TRANSLATION PURPOSES
CR: 3**

This course addresses certain aspects of Arabic morphology and syntax selected on the basis of their relevance to translating between English and Arabic. This is because the translator needs to possess the necessary skills for sound morphological and syntactic usage, in addition to sound lexical competence in Arabic.

**0320-525: A SPECIAL TOPIC IN TRANSLATION
CR: 3**

This course offers an in-depth analysis of a particular topic in translation studies that is not fully covered in the program's study plan. The topic is to be announced in due courses.

0320-597: THESIS

CR: 0

0320-598: THESIS

CR: 0

2000-599: THESIS

CR: 9